

- Dossier de presse de la comédie musicale tango « Tango Rayuela » par la Cie Les Tangodécalés ; 2002-2003





# TANGO

LA MARELLE  
TANGO  
Création 2002/2003



« ...la vie, comme un commentaire de quelque chose d'autre que nous ne pouvons pas atteindre, et qui est là, à portée du saut que nous ne faisons pas.  
La vie, un ballet... »  
Rayuela,  
Julio Cortázar.

UNE COMÉDIE MUSICALE TANGO

# RAYUELA

*Une comédie musicale de tango chorégraphiée, chantée, dansée et mise en musique au fil de la tradition argentine*

Elle est basée sur la recherche d'une nouvelle esthétique et approche du tango. Elle exploite la richesse du langage poétique et musical de la culture argentine, lunfardo porténe. L'originalité de cette création est son caractère novateur. Elle nous invite à extrapoler la tradition du tango argentin.

Le spectacle se divise en 3 tableaux linéaires, l'enfance, l'adolescence et l'âge adulte avec des mouvements circulaires au centre de la scène développant les thèmes de l'amour, la mort, l'exil, l'espoir et la nostalgie chers à la culture du tango argentin. Les Tangodécalés créent alors dans une ambiance cabaret un réel lieu d'expression. En effet c'est un

nouveau tango fantasmagorique, satirique et doucereux où se rencontre l'univers du cinéma muet et de la bande dessinée (mime, bruitages, théâtre du burlesque). Aussi les artistes n'ont plus de rôle

défini : le chanteur devient acteur, la danseuse devient chanteuse et le public devient acteur avec eux... Le spectateur découvre alors l'unité de cette exaltante comédie musicale.

## UNE DÉMARCHE

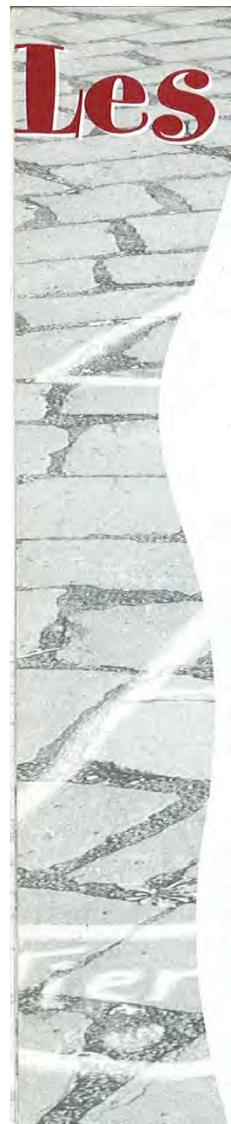
## DÉCALÉE

*Les Tangodécalés mettent en œuvre des projets artistiques de spectacle de danse et musique du monde argentin dans des domaines divers en s'intégrant dans différents lieux de diffusion. Ainsi, ils répondent à la demande d'un large public.*

*Leur projet artistique s'appuie sur la mise en valeur de leur patrimoine culturel. Les décalés du tango puisent leur style, leur esthétique et leur répertoire dans la tradition du tango argentin (Tango, valse et milonga).*

*A partir de la création du récital « Tango - Lied », interprétation libre d'une culture tango, les 5 artistes, 3 danseurs, un musicien et un chanteur, décident en 2002 d'unir leur passion pour le tango et de créer un spectacle non conventionnel où chaque artiste n'a plus de rôle prédefini mais polyvalent dans un spectacle. Ces artistes, à la fois professionnels confirmés et « décalés » dans leur registre expriment leur énergie créatrice par une forte complémentarité.*





# Les artistes Tango décalés

## • ANDREA BORDOS

« ...fine comme une lame, la jambé accrocheuse... »



Telle est présentée Andréa BORDOS après un show de tango aux TROTTOIRS DE BUENOS AIRES dans le journal *Le Parisien* 93 (19/11/1992).

Née à Buenos Aires où elle a reçu une formation en danse classique et contemporaine (technique Cunningham et Limon), elle apprend le tango auprès du Maestro Antonio Todaro et la musique à la « Nueva Escuela de Musica » dirigée par Norman Monk. En France depuis 1991, elle enseigne le tango. Elle se produit dans différents spectacles dont « Mortadela » mis en scène par Alfredo ARIAS qui la choisit pour son tango décalé. (Molière du meilleur spectacle musicale de l'année 1992/1993). Elle est à l'origine de créations chorégraphiques dans lesquelles elle se produit : « Tic-tac tango » au palais des arts de Nogent sur Marne

en 1995, « un hommage à PIAZZOLLA » au palais de l'orangerie à Genève en 1998, « Historias sin palabras » au théâtre des Roches de Montreuil en 1999 et « Che, Buenos Aires » opéra tango en 2000 pour l'exposition universelle de Hanovre.

*Andréa BORDOS ne danse pas un tango classique mais un tango félin, tendre et drôle, loin de la tradition du tango tragique.*

## • JOSÉ LUIS BARRETO

« ...un superbe baryton plein de tendresse et de passion... »



Tel est décrit José Luis Barreto au sortir de son premier spectacle en Europe en 1987 lorsque, engagé par le metteur en scène Jacobo Romano, il interprète le rôle de « El Duende » de l'opéra « María de Buenos Aires » d'Astor Piazzolla. Barreto chante le tango et l'opéra depuis toujours sans complexes ni différences entre ces deux mondes apparemment

distincts. De nombreux musiciens de prestige l'invitent à chanter : le violoniste Gidon Kremer, par exemple, au Festival International de Gstaad, en Suisse, ou encore le bandonéoniste Juan José Mosalini avec qui il se produit pendant quatre ans, invité par son grand orchestre. Le compositeur argentin Jorge Zulueta écrit spécialement pour Barreto le rôle d'« Augustín » de l'opéra tango « Un tango pour Monsieur Lautrec » interprété à l'Opéra de Nancy en 1999, puis le rôle de « Juan » de son dernier opéra tango « Che, Buenos Aires » dans le cadre de l'Exposition Universelle de Hanovre 2000. Barreto interprète l'oratorio « Paris-Tango » de Juan José Mosalini et Horacio Ferrer dirigé par Michel Piquemal à l'Abbaye de Royaumont. En 1997, Barreto se joint à Ludovic Michel pour créer l'ensemble « Tanguísimo ». Sa voix unique et son jeu théâtral font de lui un chanteur exceptionnel acclamé par le public.

*Certainement la plus belle voix actuelle du tango...*

• **MARIANO BOLFARINI**  
« ... danseur époustouflant de virtuosité classique, si brillant dans ses poses que l'on y devine une ironie tendre... »



Tel le dépeint le journaliste Bertrand Decale dans sa critique du spectacle du groupe argentin *Mano A Mano* au théâtre du Splendid de Paris en octobre 1994. Argentin natif de Buenos Aires, il apprend le tango avec les Maestros Cacho Dinzel, Eduardo Arquimbaud et Pépito Avellaneda. Il est diplômé de l'Ecole Nationale de Danse de Buenos Aires (spécialisation en danses traditionnelles) et de l'Ecole du Spectacle de Paris. En 1988 il reçut le prix Maria RUANOVA octroyé par le conseil argentin de la danse. Professeur renommé de tango argentin, il se produit à l'exposition Séville, au Royal Albert Hall (Londres) et au théâtre Sentier des Halles... Il danse aussi dans le spectacle « *Gala de Tango* », accompagné par l'orchestre philharmonique de Montevideo. Il tourne dans le film « *Tango* » de Carlos Saura, prix de la commission technique supérieure à CANNES en 1998 et nommé aux Oscars.

*Il est apprécié du public en Europe et dans le monde entier pour son approche fougueuse et imaginative du tango.*

• **SANDRA CEDRES**  
« ... remarquable interprète, d'authenticité et de fraîcheur... »

Telle est la conclusion de la journaliste Cristina LANDO dans son article sur le spectacle « *BABILONIA* » inspiré du célèbre poète argentin, Armando DISCEPOLO sous la direction de María AZAMBUYA (1995). Natif d'Uruguay, Sandra Cedres a suivi une formation artistique polyvalente. Elle est diplômée de l'Ecole Universitaire Musicale en Percussion, de l'Ecole Nationale des Beaux arts et de l'Ecole Municipale d'Art Dramatique de Montevideo (1995). Elle complète sa formation par la danse contemporaine à PARIS 8, Saint DENIS, au département « Arts du Spectacle » en 2000 et à l'école Peter Goss. A la fois danseuse et comédienne, elle se produit dans diverses compagnies en France et en Uruguay, au théâtre et dans des courts métrages et publicités télévisées. Elle enseigne le yoga et forme à la concentration les professionnels du spectacle.

Sandra CEDRES préfère travailler avec des artistes d'autres disciplines.

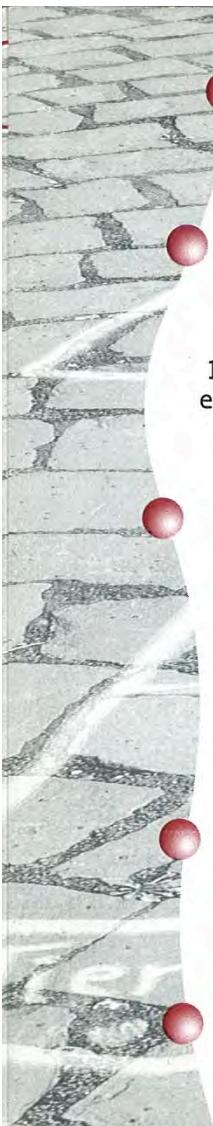
*En effet, véritable artiste caméléon, elle cultive son originalité dans l'interprétation des différents personnages féminins des chansons de GARDEL.*

• **STEPHANE SPIRA**  
« ...du tango renversant de sonorité avec... un piano créateur... »

Tel est le commentaire d'un journaliste du festival de la côte d'émeraude en 1992 à l'écoute du pianiste Stéphane SPIRA. Premier prix de violon au Conservatoire de Musique de Saint Denis puis de la Chambre de Musique de l'Ecole Normale de Musique de Paris en 1983, Stéphane SPIRA trouve sa vocation dans le piano. En 1992, il gagne le prix européen de Claude KAHN et en 1996 le prix d'honneur de la compétition internationale de BARCELONE. Depuis il donne des concerts comme soliste et avec des musiciens comme Jacques Prat, solo violoniste de l'orchestre de radio France et des sopranos comme Nabuho TAKAHASHI, soprano lauréate du concours international de Pavarotti. Avec le baryton José Luis Barreto, il crée « *Tango-Lied* », un récital de tangos qu'il arrange de façon à montrer la profondeur musicale et le lyrisme des magnifiques poésies du Rio de la Plata. Cette création musicale a reçu le prix du cinquième centenaire de la Rencontre des Deux Mondes 1492-1992.

*Stéphane SPIRA aime s'abandonner à des improvisations de tango aussi avant-gardiste qu'Astor PIAZZOLLA.*





## ***Un répertoire culturel, le tango argentin***

Veritable moyen d'expression artistique

### ***Avec des artistes décalés***

2 danseurs de tango argentin  
1 comédienne danseuse  
1 baryton  
1 pianiste  
en accord avec la musique et la danse

### ***Pour partager leur culture « Milonguera » ils vous proposent :***

***D'animer des soirées, événements***

***D'organiser des bals, stages***

avec démonstrations de danse récitals constitution d'orchestres (selon les demandes).

***Des créations de shows et spectacles vivants***

(du registre classique au contemporain)

### ***Dans tous types de lieux***

Festivals, théâtres, lieux de spectacles, restaurants, cafés, cinémas, rues...  
Paris, Ile-de-France, province, étranger

### ***Autour du tango du RIO DE LA PLATA***



# FICHE TECHNIQUE

régie  
spectacle  
Andréa Bordos  
01 44 83 93 46

*Titre*

## TANGO RAYUELA



**Spectacle :**

Tous publics

**Durée :**

1 h 15 sans entracte

**Plateau :**

Espace scénique minimum 7 x 5 mètres

Parquet ou tapis de danse au sol

**Matériel :**

1 piano à un quart de queue accordé

**Son :**

1 lecteur CD audio

2 micro cravates et un micro piano (*optionnel selon le lieu*)

**Lumières :**

2 poursuites

**Montage :**

*Pendant la représentation*

1 technicien son

1 technicien lumière





**CHARGEÉE DE COMMUNICATION**

Séverine COMINARDI  
Portable : 06 08 00 46 52

**CHARGEÉE DE RÉALISATION ARTISTIQUE**

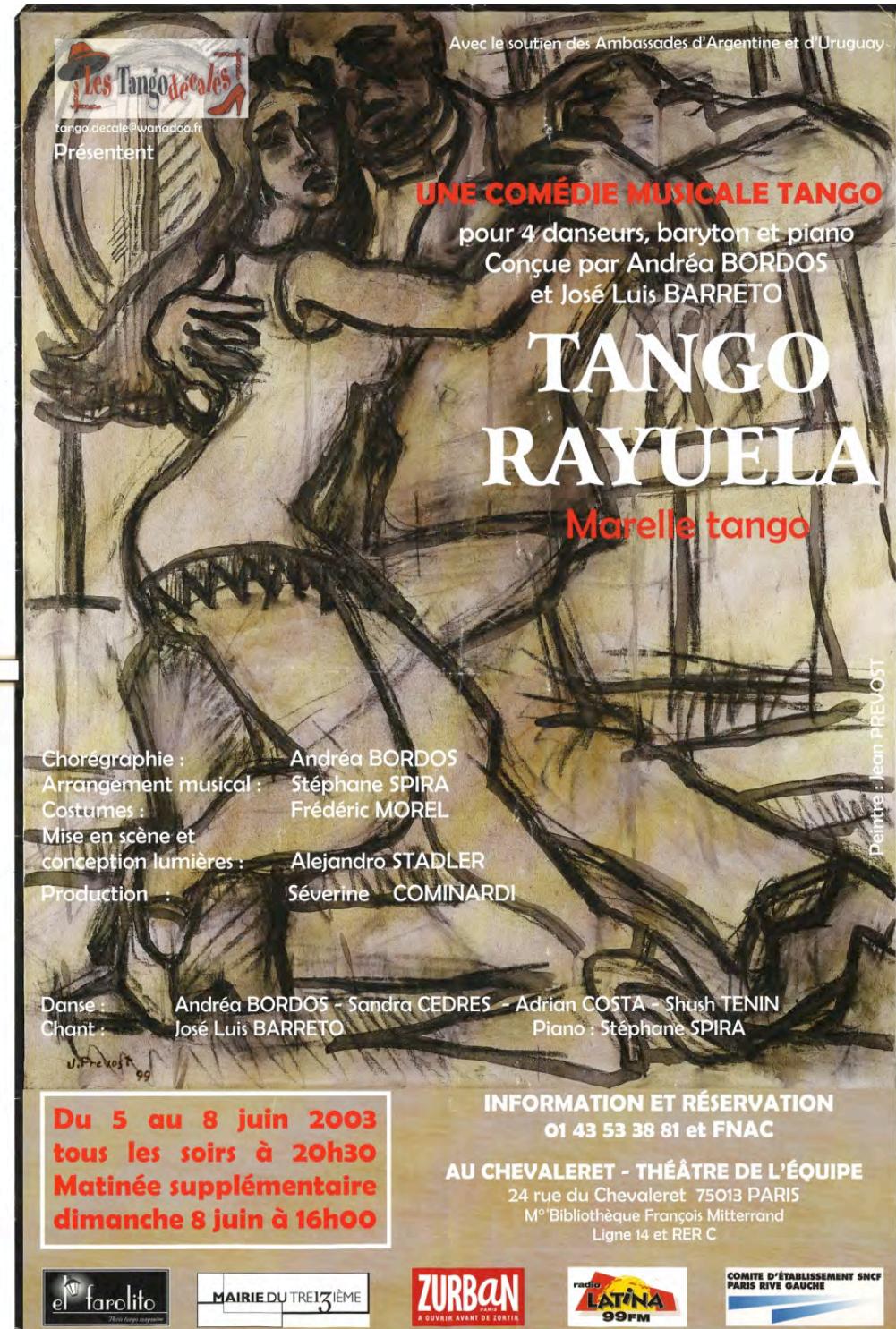
Andréa BORDOS  
Tél/Fax : 01 44 83 93 46

E-Mail : [tango.decale@wanadoo.fr](mailto:tango.decale@wanadoo.fr)

- Flyer de l'avant première du spectacle « Tango Rayuela » au théâtre « Le Regard du Cygne » ; 2002



Affiche des représentations du spectacle « Tango Rayuela » au « Théâtre de l'Équipe » ; 2003



**Flyer des représentations du spectacle « Tango Rayuela » au  
« Théâtre l'Équipe » ; 2003**



Avec le soutien des Ambassades d'Argentine et d'Uruguay

**Présentent**

**Les Tangos de l'Équipe**  
tango.decale@wanadoo.fr

**UNE COMÉDIE MUSICALE TANGO**  
pour 4 danseurs, baryton et piano  
Conçue par Andréa BORDOS  
et José Luis BARRETO

**TANGO  
RAYUELA**

**Marelle tango**

**TARIF PLEIN : 20 €**  
**TARIF RÉDUIT : 11 €**  
**TARIF CHEMINOT : 6 €**

Chorégraphie : Andréa BORDOS  
Arrangement musical : Stéphane SPIRA  
Costumes : Frédéric MOREL  
Mise en scène et conception lumières : Alejandro STADLER  
Production : Séverine COMINARDI

Danse : Andréa BORDOS - Sandra CEDRES - Fédérico GUERIN - Shush TENIN  
Chant : José Luis BARRETO Piano : Stéphane SPIRA

INFORMATION ET RÉSERVATION  
01 43 53 38 81 et FNAC

AU CHEVALERET - THÉÂTRE DE L'ÉQUIPE  
24 rue du Chevaleret 75013 PARIS  
M<sup>e</sup> Bibliothèque François Mitterrand  
Ligne 14 et RER C

**Du 5 au 8 juin 2003**  
tous les soirs à 20h30  
Matinée supplémentaire  
dimanche 8 juin à 16h00

**el farolito**  
MAIRIE DU TREIZIÈME  
ZURBAN  
LATINA 99FM  
COMITÉ D'ÉTABLISSEMENT SNCF  
PARIS RIVE GAUCHE

Peintre : Jean PREVOST

*Cie Las Chicas Malditas (Les Maudites Filles)*

Couverture du magazine « Citéscope » (Cité Internationale Universitaire de Paris); avril 2006



- Article de presse sur le spectacle « **L'Argentine, Cabaret en Folie** » de et par la Cie Las Chicas Malditas, paru dans le magazine « **Citéscope** » ; avril 2006

**PROJECTION**

**DIALOGUES FICTIFS**  
*par La Fondation suisse et la galerie du cartable.* constituée de **frabrice cotinat, david Legrand et Henrique Martins-duarte**, la galerie du cartable est une galerie portative pour piétons, un lieu ouvert et mobile de collaborations et de créations vidéographiques. Elle présente cinq films vidéo, (tournés en partie avec des instruments de tournage et de diffusion de son invention, comme le cartable-vidéo ou la vélo-caméra), issus de la série des « dialogues fictifs », qui mettent en scène des conversations entre des morts (personnages célèbres de l'histoire de l'art ou héros de la culture) qui continuent de penser sur l'époque actuelle, par l'intermédiaire des voix des vivants. [Programme complet sur www.ciup.fr](http://www.ciup.fr) **renseignements au 01 44 16 10 10**  
**ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES**  
**→ Fondation suisse > 20h**

**MUSIQUE**

**CONCERT FLÛTE, CLARINETTES, ALTO**  
*organisé par le comité de résidents de la Fondation deutsch de la meurthe.* olivia Abreu, flûte ; iván solano, clarinettes et Alexander bruck santos, alto se sont réunis pour proposer ce concert autour de l'œuvre de trois compositeurs qui ont marqué des tendances décisives pour la musique de notre temps. **luciano berio** en est sans doute le mieux connu, **giacinto scelsi** a récemment obtenu l'attention qu'il mérite. **stefan wolpe** enfin, élève de schoenberg et professeur de plusieurs grands compositeurs aux Etats unis, reste encore à découvrir, surtout en Europe.  
**ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES**  
**→ Fondation deutsch de la meurthe > 20h30**

**vendredi 28**

**L'ARGENTINE, CABARET EN FOLIE**, création  
direction générale et chorégraphie : **Andrea BORDOS** | direction musicale : **Philippe MAHLER** | mise en scène : **sandra CEDRES** | danse, voix : **Andrea BORDOS, Sandra CEDRES, Javier CASTELLO**. danseurs invités : **Marilène DELAFOSSE, Esteban CHAFFIN**. Musique : « **DUO PEREGRINATION** » avec **Philippe MAHLER**, guitare, kenacho, siku et **Héctor GOMEZ**, percussions.  
de la musique presque religieuse, méditative du Nord-ouest argentin à la poésie poignante du tango de Buenos Aires, ce spectacle nous emmène en voyage dansé, chanté et parlé, déambulation en musique et théâtre. Avec un langage qui passe de la danse poétique et abstraite au burlesque déchainé, cette promenade mène à la folie truculente du cabaret.  
**infos** : [andreatango@wanadoo.fr](mailto:andreatango@wanadoo.fr) ou [www.andreatango.net](http://www.andreatango.net)  
**ENTRÉE LIBRE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES**  
**→ Fondation Argentine > 20h30**

**MUSIQUE**

**CONCERT DE L'ENSEMBLE BADILA (FRANCE-INDÉ-IRAN)**  
dances et musiques trans-orientales  
*organisé par l'Association pavillon suisse.*  
avec **bastien Lagatta**, tabla, tombak, derbouka | **Mame khan Manghaniyar**, chant, harmonium, khartals | **sohrab Pournazeri**, chant, sétar, kamantché, tanbür | **mick rochard**, oud, saz, rubâb | **robin vassy**, berimbau, calebasses, sabar, sanza.  
composé d'une danseuse persane et de cinq musiciens français, indiens et iraniens, l'**ensemble badila**\* met en scène une rencontre musicale exceptionnelle. À la croisée des traditions musicales soufies d'Inde et de Perse, **badila** réunit les influences de l'islam soufie à celles de l'hindouisme, inventant un univers délicat et raffiné, voguant des racines de l'orient aux espaces libres de l'imaginaire.  
\*badila signifie « l'amoureux à fière allure » en dialecte marwari, parlé dans le désert du thar au rajasthan.  
**renseignements > 01 44 16 10 10**  
**TARIF > 5 EUROS**  
**→ Fondation suisse > 20h30**